

Zeitschrift: Mennonitica Helvetica : Bulletin des Schweizerischen Vereins für Täufergeschichte = bulletin de la Société suisse d'histoire mennonite

Herausgeber: Schweizerischer Verein für Täufergeschichte

Band: 20 (1997)

Artikel: Extrait de la méditation sur le psaume 25 (Opera omnia theologica... de 1681, fol. 165) de Menno Simons

Autor: Caudwell, François

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1055884>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 18.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Extrait de la Méditation sur le Psaume 25
(Opera omnia theologica... de 1681, fol. 165)
de Menno Simons

Vers I

Mijn ziele hebbe ik opgeheven tot u
ô Heere ; ick betrouwe op u,
daerom en sal ick my niet
schamen.

Verset 1.

Vers toi, Seigneur, j'élève mon âme.
Mon Dieu! En toi je me confie:
que je ne sois pas couvert
de honte!

Ⓞ Heerschapper Heere / Heere des Hemels en der Aerden / ik noeme u Heere / ende ben ebenwel niet weert / dat ik u Dienaer heeten sal / want ick van misnder jonkhepdt aen niet u / maer uwen wederpartijder den Dupbel met neerstighepdt gedient heb : En twijfel ebenwel aen uwe genadigheyt niet / want ick bevinde door't Woord uwer waerheyt / dat gy een Rijk Heere zijt over alle die / die u aenroepen. Hoeye daerom tot u / Ⓞ Heere verhoort my / verhoort my Ⓞ Heere. Ik hebbe opgeheben met vollen betrouwen / en met een gewis gemoedt / niet mijn hoofd noch mijn handen / gelijk de gebeynsde in der Synagogen doen / maer ick heb op geheben mijn ziele / ick hebse opgeheben / legge ick / niet tot Abraham / want hy en heeft ons niet geweten / noch tot Israël / want hy en heeft ons niet gekent / maer tot u alleen / want gy zijt onse Heere en Vader / gy zijt onse Verlosser / van ouds dat uwen name / gelijk de Propheet seyt. Hierom is het liebe Heere / dat ik op u betrouwe / want ick weet waerachtigh / dat gy een getrouwe God zijt over alle die / die u betrouwen. Wen ick in der duyfsterikke / so zijt gy mijn licht / ben ick in den kerker / so zijt gy met my / ben ick verlaten / foo zijt gy mijnen troost / ben ick in den dood / foo zijt gy mijn leven. Wanneer sy my bloeken / sult gy gebenedijen / wanner sy bedroeden / sult gy verblijden / wanner sy my dooden / sult gy verweken / en al wandelde ick in duyfsterdalen / so sult gy altijd by my zijn : recht is't Ⓞ Heere / dat ick mijn bedruckte ellendige ziele tot u opheffe / uwe beloften betrouwe / en my niet en schame.

¹Seigneur souverain! Seigneur du ciel et de la terre! Je t'appelle, Seigneur, bien que je ne sois pas digne d'être appelé ton serviteur! Car, depuis ma jeunesse, ce n'est pas toi, mais ton ennemi le ²diable que j'ai servi avec zèle. Cependant, je ne doute pas de ta grâce. Car je trouve dans la Parole de ta vérité que tu es un riche Seigneur pour tous ceux qui t'invoquent.

Voilà pourquoi j'espère en toi. Seigneur, écoute-moi! Ecoute-moi, Seigneur! Rempli de confiance, d'un coeur assuré, je n'ai élevé ni ma tête ni mes mains, comme font les hypocrites dans les synagogues, mais j'ai élevé mon âme.

Je l'ai élevée, dis-je, non pas vers Abraham, car il ¹⁵ne nous a pas connus, ni vers Israël, car il a ignoré qui nous sommes. Mais je l'ai élevée vers toi seul, car tu es notre Seigneur et notre Père, tu es notre Sauveur, c'est ton nom de toute éternité, comme le déclare le prophète.

²⁰C'est pourquoi, cher Seigneur, j'espère en toi, car en vérité je sais que tu es un Dieu fidèle pour tous ceux qui espèrent en toi.

Quand je suis dans les ténèbres, tu es ma lumière. Quand je suis en prison, tu es avec moi.

²⁵Quand je suis abandonné, tu es mon réconfort. Quand je suis mort, tu es ma vie.

Quand on me maudit, tu me bénis. Quand on m'afflige, tu me réjouis. Quand on me tue, tu me ressuscites. Et même quand je marche dans la ³⁰vallée de l'ombre, tu es toujours avec moi.

Oui, Seigneur! J'élève vers toi mon âme affligée et misérable. J'espère en ta promesse et je ne serai pas couvert de honte.

(Traduction de F. Caudwell)

EXTRAIT DE LA MÉDITATION SUR LE PSAUME 25

(Opera omnia theologica... de 1681, fol. 165) de Menno Simons

Vers I

Mijn ziele hebbe ik opgeheven tot u
ô Heere ; ick betrouwe op u,
daerom en sal ick my niet
schamen.

O Heerschapper Heere / Heere des
Hemels en der Aerden / ik noeme u
Heere / ende ben evenwel niet weert
/ dat ik u Dienaer heeten sal / want
ick van mijnder jonkheydt aen niet u
/ maer uwen wederpartijder den
Duyvel met neerftigheydt gediend
heb : En twijfel ebenwel aen uwe ge-
nadigheyt niet / want ick bevinde
door't Woord uwer waerheyt / dat
gy een Rijk Heere zijt over alle die /
die u aenroepen. Hoepe daerom tot
u / O Heere verhoort my / verhoort
my O Heere. Ik hebbe opgeheben
met vollen betrouwen / en met een
gewis gemoedt / niet mijn hoofd
noch mijn handen / gelijk de ge-
beynsde in der Synagogen doen /
maer ick heb op geheben mijn ziele
/ ick hebfe opgeheben / fegge ick /
niet tot Abraham / want hy en heeft
ons niet geweten / noch tot Israël /
want hy en heeft ons niet gekent /
maer tot u alleen / want gy zijt onse
Heere en Vader / gy zijt onse Verlof-
fer / van ouds dat uwen name / ge-
lijck de Propheet seyt. Hierom is het
liebe Heere / dat ik op u betrouwe /
want ick weet waerachtigh / dat gy
een getrouwe God zijt over alle die /
die u betrouwen. Ben ick in der

Verset 1.

Vers toi, Seigneur, j'élève mon âme.
Mon Dieu! En toi je me confie:
que je ne sois pas couvert
de honte!

Seigneur souverain! Seigneur du
ciel et de la terre! Je t'appelle, Sei-
gneur, bien que je ne sois pas digne
d'être appelé ton serviteur! Car,
depuis ma jeunesse, ce n'est pas toi,
mais ton ennemi le diable que j'ai
servi avec zèle. Cependant, je ne
doute pas de ta grâce. Car je trouve
dans la Parole de ta vérité que tu es
un riche Seigneur pour tous ceux
qui t'invoquent.

Voilà pourquoi j'espère en toi. Sei-
gneur, écoute-moi! Ecoute-moi,
Seigneur! Rempli de confiance,
d'un cœur assuré, je n'ai élevé ni
ma tête ni mes mains, comme font
les hypocrites dans les synagogues,
mais j'ai élevé mon âme.

Je l'ai élevée, dis-je, non pas vers
Abraham, car il ne nous a pas connu,
ni vers Israël, car il a ignoré qui nous
sommes. Mais je l'ai élevée vers toi
seul, car tu es notre Seigneur et notre
Père, tu es notre Sauveur, c'est ton
nom de toute éternité, comme le dé-
clare le prophète.

C'est pourquoi, cher Seigneur, j'es-
père en toi, car en vérité je sais que
tu es un Dieu fidèle pour tous ceux
qui espèrent en toi.

duyfterniffe / fo zigt gy mijn licht /
ben ick in den kerker / fo zigt gy met
my / ben ick verlaten / foo zigt gy
mijnen trooft / ben ick in den dood /
foo zigt gy mijn leben. Wanneer fy
my bloeken / fult gy gebenedijen /
wanner fy bedroeden / fult gy ver-
blijden / wanner fy my dooden / fult
gy verwecken / en al wandelde ick in
duyfterdalen / fo fult gy altijd by my
zijn : recht is't O Heere / dat ick mijn
bedruckte ellendige ziele tot u op-
heffe / uwe beloften betrouwe / en
my niet en schame.

Quand je suis dans les ténèbres, tu
es ma lumière. Quand je suis en
prison, tu es avec moi. Quand je
suis abandonné, tu es mon récon-
fort. Quand je suis mort, tu es ma
vie.

Quand on me maudit, tu me bénis.
Quand on m'afflige, tu me réjouis.
Quand on me tue, tu me ressusci-
tes. Et même quand je marche dans
la vallée de l'ombre, tu es toujours
avec moi.

Oui, Seigneur! J'élève vers toi mon
âme affligée et misérable. J'espère
en ta promesse et je ne serai pas
couvert de honte.

(Traduction de F. Caudwell)

